

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba engleză
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Master
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

* pentru a specifica aspectele legate de calificare, vor fi trecute codurile COR și/sau denumirile profesiilor cărora se adresează programul de studii.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei			Servicii de traducere					
2.2. Titularul activităților de curs			Lector univ. Dr. Sorin Ciutacu					
2.3. Titularul activităților de seminar			Lector univ. Dr. Sorin Ciutacu					
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	O	

* se vor specifica abrevierile utilizate în planul de învățământ al specializării (ex: E = examen; C = colocviu, V = verificare).

** se vor specifica abrevierile utilizate în planul de învățământ al specializării (ex: O = obligatorie; F = facultativă; Op = opțională; T = transversală).

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					7
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Examinări					2
Tutorat					
Examinări					
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	22				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	5				

* la secțiunea *Distribuția fondului de timp* - pot fi adăugate și alte linii și/sau eliminate unele din cele existente; aceste linii ar putea conține activități complementare și cu caracter nonformal care pot fi convergente în vederea dezvoltării competențelor vizate de disciplină; activitățile prevăzute în această secțiune trebuie corelate cu cele prevăzute la secțiunile 8 și 10.

** 3.7. = numărul total de ore de la secțiunea *Distribuția fondului de timp*.

*** 3.8. = 3.4. + 3.7.; numărul total de ore pe semestru trebuie calculat în funcție de nr. de credite (3.9.) și de volumul de muncă aferent unui credit (1 credit = 25 - 30 ore).

**** 3.9. = numărul de credite prevăzut a fi atribuit disciplinei prin planul de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	• Amfiteatru sau sală cu minim 50 locuri, videoproiector
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	•

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C1.3 Elaborarea de glosare lingvistice cu conținut lexical și frazeologic aplicabile unor domenii de interes larg și semispecializate, în limbile de studiu A, B, C și de proiecte profesionale de analiză și producere textuală pe baza documentațiilor și metodologiilor specifice gestionării de corpusuri • C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea studenților cu cerințele de calitate prevăzute în standardele actuale folosite pe piața traducerilor.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.c.1.3 Să descrie paradigmele, metodele și instrumentele cercetării științifice • O.ap.1.3 Să explice alegerea unei paradigme de cercetare • O.ap.2.5 Să creeze aptitudini în elaborarea și aplicarea metodelor și instrumentelor cercetării științifice • O.at.2.5. Să argumenteze avantajele utilizării conceptelor și instrumentelor necesare elaborării raportului de cercetare pentru finalizarea studiilor

	<ul style="list-style-type: none"> O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreate cu titularul de curs și supervisorul în vederea finalizării raportului de cercetare
--	---

* O¹n - obiectiv derivate din C1; O²n - obiectiv derivat din C2.

* O.c. - obiective de cunoaștere; O.ap. - obiectiv aptitudinal; O.at. - obiectiv atitudinal.

8. Conținuturi*

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Aspecte introductive 1.1. Rolul social al traducătorului 1.2. Imaginea și statutul traducătorului contemporan	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1. Suport de curs 1. PPT 1 2. The status of the translation profession in the European Union http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf
2. Dimensiunea interpersonală a profesiei de traducător 2.1. Comunicarea internă – în cadrul firmelor de traducere sau în cadrul echipelor de traducere de dimensiuni mari sau mici 2.2. Comunicarea externă – cu clienții sau cu colaboratorii externi	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2. Suport de curs 1. PPT 2 2. Translation in the functionalist approach' (Chapter 2), in R. Superceanu, <i>Translating Pragmatic Texts</i> .
3. Piața traducerilor. 3.1. Evoluție, caracteristici și cerințe actuale pe piața traducerilor 3.2. Tipuri de texte traduse. Clasificare și caracteristici.	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3. Suport de curs 1. PPT 3 via Moodle 2. Aixela, F. J. (2004). The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of its Historical Development. JoSTrans - The Journal of Specialised Translation: Volume 1, Number 1. 3. Dejica, D. (2011). Identifying and analysing professional genres' peculiarities for translation purposes: a methodological approach. In Frentiu, L. (ed.), Romanian Journal of English Studies, 8/2011. Timisoara: Editura Universitatii de Vest, 155-166.
4. Standarde de calitate 4.1. Prezentare generală a standardelor de traducere internaționale și din România	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4. Suport de curs 1. PPT 4 via Moodle 2. Capitolul 10.2 Standards. An overview, din 'A Standards-Based Contrastive Analysis of Online and Printed Technical Translations in Romanian'.

		In Dejica, Daniel & Gyde Hansen, Peter Sandrini, Iulia Para (eds.) <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i> . De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. pp. 14-28.
5. Standarde de traducere 5.1. Cerințe privind aspectele formale ale traducerilor	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5. Suport de curs 1. PPT 5 2. ISO 2384. (1977). Documentation – Presentation of translations. 3. ISO 9001. (2008). Quality management systems – Requirements. 4. ISO 9001. (2015). Quality management systems – Requirements. 5. DIN 2345. (1998). Translation Contracts. 6. EN 15038. (2006). Translation services – Service Requirements.
6. Standarde de traducere 6.2. Cerințe privind aspectele de conținut ale traducerilor	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6 Suport de curs 1. PPT 6 2. ISO 2384. (1977). Documentation – Presentation of translations. 3. ISO 9001. (2008). Quality management systems – Requirements. 4. ISO 9001. (2015). Quality management systems – Requirements. 5. DIN 2345. (1998). Translation Contracts. 6. EN 15038. (2006). Translation services – Service Requirements.
7. Recenzia textelor traduse 7.1. Importanța etapei de recenzare a textului. 7.2. Tipuri de erori și greșeli lingvistice și de traducere 7.3. Tehnici și strategii de recenzare a textelor traduse	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 7 Suport de curs 1. PPT 7 2. Dejica, D. & C. Stoian. 2016. 'Properties and qualities of translated technical documentation into Romanian'. In <i>Professional Communication and Translation Studies</i> , 9/2016. Timisoara: Editura Politehnica. pp. 131-138.
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)		

Aixela, F. J. 2004. The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of its Historical Development. JoSTrans - The Journal of Specialised Translation: Volume 1, Number 1.

Dejica, D. & C. Stoian. 2016. 'Properties and qualities of translated technical documentation into Romanian'. In *Professional Communication and Translation Studies*, 9/2016. Timisoara: Editura Politehnica. pp. 131-138.

Dejica, D. 2011. Identifying and analysing professional genres' peculiarities for translation purposes: a methodological approach. In Frentiu, L. (ed.), Romanian Journal of English Studies, 8/2011. Timisoara: Editura Universitatii de Vest, 155-166.

Dejica, D. 2016. 'A Standards-Based Contrastive Analysis of Online and Printed Technical Translations in Romanian'. In Dejica, Daniel & Gyde Hansen, Peter Sandrini, Iulia Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. pp. 14-28.

DIN 2345. (1998). Translation Contracts.

EN 15038. (2006). Translation services – Service Requirements.

ISO 2384. (1977). Documentation – Presentation of translations.

ISO 9001. (2008). Quality management systems – Requirements.

ISO 9001. (2015). Quality management systems – Requirements.

Pym, A., F. Grin, C. Sfreddo, L. J. Chan. 2012. The status of the translation profession in the European Union http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf

Superceanu, Rodica. 2009. *Translating Pragmatic Texts*. Timisoara: Editura Orizonturi Universitare.

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Crearea unor situații de traducere care să evidențieze rolul și statutul traducătorilor în funcție de țară sau firma în care sunt angajați	Exercițiul, studiul de caz 1. Lucru individual și în grup 2. Prezentare situații situații de traducere create în fața colegilor	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 1.: 1.PPT 1 via Moodle 2.The status of the translation profession in the European Union http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf
2. Simularea unor situații de comunicare interne și externe specifice companiilor de traducere	Exercițiul, studiul de caz 1. Lucru individual și în grup 2. Prezentare situații situații de traducere create în fața colegilor	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 2.: 1.PPT 2 via Moodle 2. Translation in the functionalist approach' (Chapter 2), in R. Superceanu, <i>Translating Pragmatic Texts</i> .

3. Identificarea unor genuri și sub-genuri profesionale pornind de la caracteristicile textuale și formale ale acestora	Exercițiul 1. Studenții vor analiza o serie de genuri profesionale prin prisma caracteristicilor acestora	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 3. 1.PPT 3 via Moodle 2. Aixela, F. J. (2004). The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of its Historical Development. JoSTrans - The Journal of Specialised Translation: Volume 1, Number 3. 3.Dejica, D. (2011). Identifying and analysing professional genres' peculiarities for translation purposes: a methodological approach. In Frentiu, L. (ed.), Romanian Journal of English Studies, 8/2011. Timisoara: Editura Universitatii de Vest, 155-166.
4. Standarde de calitate 4.1. Prezentare generală a standardelor de traducere internaționale și din România	Exercițiul 1. In grupe de lucru, studenții vor analiza și discuta avantajele aplicării standardelor de traducere, le vor analiza și ierarhiza caracteristicile acestora 2. Studenții vor prezenta pe rând, în fața colegilor, rezultatele analizei	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 4. 1. PPT 4 via Moodle 2. Capitolul 10.2 Standards. An overview, din 'A Standards-Based Contrastive Analysis of Online and Printed Technical Translations in Romanian'. In Dejica, Daniel & Gyde Hansen, Peter Sandrini, Iulia Para (eds.) <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i> . De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. pp. 14-28.
5. Standarde de traducere 5.1. Cerințe privind aspectele formale ale traducerilor	Exercițiul 1. In grupe de lucru, studenții vor analiza și discuta avantajele aplicării standardelor de traducere, le vor analiza și ierarhiza caracteristicile acestora 2. Studenții vor prezenta pe rând, în fața colegilor, rezultatele analizei	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 5. PPT 5 via Moodle 1. ISO 2384. (1977). Documentation – Presentation of translations. 2. ISO 9001. (2008). Quality management systems – Requirements. 3. ISO 9001. (2015). Quality management systems – Requirements.

		<p>4. DIN 2345. (1998). Translation Contracts.</p> <p>5. EN 15038. (2006). Translation services – Service Requirements.</p>
<p>6. Standarde de traducere</p> <p>6.2. Cerințe privind aspectele de conținut ale traducerilor</p>	<p>Exercițiul</p> <p>1. În grupe de lucru, studenții vor analiza și discuta avantajele aplicării standardelor de traducere, le vor analiza și ierarhiza caracteristicile acestora</p> <p>2. Studenții vor prezenta pe rând, în fața colegilor, rezultatele analizei</p>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 6.</p> <p>PPT 6 via Moodle</p> <p>1. ISO 2384. (1977). Documentation – Presentation of translations.</p> <p>2. ISO 9001. (2008). Quality management systems – Requirements.</p> <p>3. ISO 9001. (2015). Quality management systems – Requirements.</p> <p>4. DIN 2345. (1998). Translation Contracts.</p> <p>5. EN 15038. (2006). Translation services – Service Requirements.</p>
<p>7. Recenzia textelor traduse</p> <p>7.1. Importanța etapei de recenzare a textului.</p> <p>7.2. Tipuri de erori și greșeli lingvistice și de traducere</p> <p>7.3. Tehnici și strategii de recenzare a textelor traduse</p>	<p>Exercițiul</p> <p>Exercițiul</p> <p>1. Individual, studenții vor aplica strategiile de recenzare pe un text tradus, vor identifica sursa greșelilor, și le vor prezenta în fața colegilor.</p>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 7.</p> <p>1. PPT 7</p> <p>2. Dejica, D. & C. Stoian. 2016. 'Properties and qualities of translated technical documentation into Romanian'. In <i>Professional Communication and Translation Studies</i>, 9/2016. Timisoara: Editura Politehnica. pp. 131-138.</p>
<p>Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)</p> <p>Aixela, F. J. 2004. The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of its Historical Development. JoSTrans - The Journal of Specialised Translation: Volume 1, Number 1.</p> <p>Dejica, D. & C. Stoian. 2016. 'Properties and qualities of translated technical documentation into Romanian'. In <i>Professional Communication and Translation Studies</i>, 9/2016. Timisoara: Editura Politehnica. pp. 131-138.</p> <p>Dejica, D. 2011. Identifying and analysing professional genres' peculiarities for translation purposes: a methodological approach. In Frentiu, L. (ed.), Romanian Journal of English Studies, 8/2011. Timisoara: Editura Universitatii de Vest, 155-166.</p>		

Dejica, D. 2016. 'A Standards-Based Contrastive Analysis of Online and Printed Technical Translations in Romanian'. In Dejica, Daniel & Gyde Hansen, Peter Sandrini, Iulia Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. pp. 14-28.

DIN 2345. (1998). Translation Contracts.

EN 15038. (2006). Translation services – Service Requirements.

ISO 2384. (1977). Documentation – Presentation of translations.

ISO 9001. (2008). Quality management systems – Requirements.

ISO 9001. (2015). Quality management systems – Requirements.

Pym, A., F. Grin, C. Sfreddo, L. J. Chan. 2012. The status of the translation profession in the European Union http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf

Superceanu, Rodica. 2009. *Translating Pragmatic Texts*. Timisoara: Editura Orizonturi Universitare.

* temele de curs și seminar/laborator trebuie să acopere în întregime obiectivele specifice formulate la secțiunea 7.2.

* temele abordate la curs și cele de la seminar pot fi proiectate atât în relație de complementaritate, cât și/sau în relație de aprofundare a tematicii.

* este recomandabil ca elaborarea fișei disciplinei să fie făcută în echipă de către titularul de curs și cel de seminar/laborator, eventual de către toți titularii aceleiași discipline, acolo unde mai multe persoane predau aceeași disciplină.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Studentii trebuie să producă un proiect echivalent procesului de recenzare a textelor traduse, similar unei situații reale de traducere. Proiectul presupune punerea în practică a tuturor cunoștințelor dobândite la curs, precum identificarea greșelilor de formă și de conținut în cadrul textelor traduse, corectarea acestora sau oferirea de instrucțiuni traducătorului textului sursă în vederea corectării acestuia, sau interacțiunea în cadrul echipelor de traducere de dimensiuni mari sau mici.

10. Evaluare*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare**	10.2. Metode de evaluare***	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Conținut: 1. Proiectul de traducere	Evaluare pe bază de portofoliu	4 puncte
10.5. Seminar/laborator	Activitatea pe parcurs	Monitorizare directă: Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar. Pentru prezența minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se va acorda un punct. Pentru prezență peste 90% și activitate foarte bună se vor acorda 2 puncte.	2 puncte

10.6. Standard minim de performanță: includerea tuturor componentelor cu referire la lucrarea de licență			
<ul style="list-style-type: none"> • Includerea în portofoliu de evaluare a tuturor componentelor cu relevanță pentru lucrarea de licență • Inteligibilitate și stil adecvat • În cazul nerespectării prevederilor regulamentare se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul • Nu există condiții speciale pentru prezentarea la sesiunea de restanță sau la mărirea de notă 			

*eventualul bonusul nu este recomandabil a fi acordat în funcție de numărul de prezențe făcute de student la curs, seminar și/sau laborator, ci pentru activități aferente criteriilor de evaluare constituite de către obiectivele specifice sau relevante pentru competența transversală asigurată de către disciplină, dacă este cazul.

* întregul proces de evaluarea aferent disciplinei trebuie să includă atât activități de evaluare formativă/continuuă (pe parcursul procesului didactic), cât și activități de evaluare sumativă (la finalul procesului didactic).

* se recomandă utilizarea mai multor forme (oral, scris, practic) și metode de evaluare cu caracter complementar (test grilă, portofoliu, proiect, lucrare scrisă etc.), astfel încât rezultatele evaluării finale să fie cât mai relevante în raport cu obiectivele specifice și cu setul de competențe vizat de disciplină.

** criteriile de evaluare sunt constituite de către obiectivele specifice prezentate în secțiunea 7.2.

** toate obiectivele specifice trebuie cuprinse în procesul de evaluare.

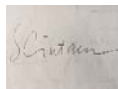
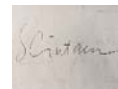
*** metodele de evaluare trebuie să fie în strânsă corelare cu criteriile de evaluare, elementele de conținut vizate și metodele de predare ce au fost folosite pentru abordarea respectivelor elemente de conținut în vederea îndeplinirii obiectivelor specifice aferente ([Anexa](#)).

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

25.01.2018

Semnătura directorului de departament

Codruta Gosa

